ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 31 Ὀκτωβρίου **1953**	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	Ἀριθμὸς φύλλου **300**

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ὑπ' ἀριθ. 2658.

Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Προσωρινῆς Διακυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς, διὰ τὴν μετακίνησιν μεταναστῶν ἐξ Εὐρώπης, Συμβάσεως.

ΠΑΥΛΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 2 Ὀκτωβρίου 1953 σύμφωνον γνώμην τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχὺν ἡ μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Προσωρινῆς Διακυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς, διὰ τὴν μετακίνησιν μεταναστῶν ἐξ Εὐρώπης, Σύμβασις ὑπογραφεῖσα ἐν Ἀθήναις τὴν 17ην Ἀπριλίου 1952 μετὰ τοῦ ἀπὸ 17ης Ἀπριλίου 1952 συμπληρωματικοῦ Πρωτοκόλλου καὶ τοῦ ἀπὸ 12ης Αὐγούστου 1952 παραρτήματος ταύτης, ὧν τὸ κείμενον ἕπεται ἐν τῇ Ἑλληνικῇ καὶ Ἀγγλικῇ γλώσσῃ.

Ἡ ἰσχὺς τῆς ἄνω Συμβάσεως ἀνατρέχει ἀπὸ τῆς 17ης Ἀπριλίου 1952, ἡμερομηνίας ὑπογραφῆς της, ἀφ' ἧς αὕτη ἐτέθη ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 6ου αὐτῆς.

Ἐν τῇ Β. Ἑλληνικῇ Πρεσβείᾳ Παρισίων 17 Ὀκτωβρίου 1953.

ΠΑΥΛΟΣ
Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΠΑΠΑΓΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Θ. ΚΑΨΑΛΗΣ, Π. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ, ΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ, Π. ΛΥΚΟΥΡΕΖΟΣ, Κ. ΚΑΛΛΙΑΣ, Κ. ΠΑΠΑΓΙΑΝΝΗΣ, Α. ΠΡΩΤΟΠΑΠΑΔΑΚΗΣ, Κ. ΑΔΑΜΟΠΟΥΛΟΣ, Σ. ΔΗΜΑΡΑΤΟΣ, Σ. ΓΕΩΡΓΟΥΛΗΣ, Σ. ΓΥΑΛΙΣΤΡΑΣ, Λ. ΕΥΤΑΞΙΑΣ, Α. ΚΑΡΑΘΟΔΩΡΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 31 Ὀκτωβρίου 1953.

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Δ. ΜΠΑΜΠΑΚΟΣ

Σύμβασις μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς προσωρινῆς Διακυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν μετακίνησιν μεταναστῶν ἐξ Εὐρώπης.

Λαμβανομένου ὑπ' ὄψιν :

1) Ὅτι διὰ τῆς ἀποφάσεως (MCB]9) τῆς 5 Δεκεμβρίου 1951 τῆς ἐν Βρυξέλλαις συνελθούσης Συνδιασκέψεως Μεταναστεύσεως εἰς ἣν συμμετέσχεν δι' ἀντιπροσώπου της ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις (ἐφ' ἑξῆς ἀναφερομένη «ἡ Κυβέρνησις»), ἀπεφασίσθη ἡ ἵδρυσις «Προσωρινῆς Διακυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν μετακίνησιν Μεταναστῶν ἐξ Εὐρώπης» (ἐφ' ἑξῆς ἀναφερομένης «ἡ Ἐπιτροπὴ») πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως διοργανώσῃ τὴν μετακίνησιν μεταναστῶν διὰ τοὺς ὁποίους αἱ ὑπάρχουσαι δυσκολύνσεις εἶναι ἀνεπαρκεῖς καὶ οἵτινες δὲν θὰ ἠδύναντο ἄλλως νὰ μετακινηθοῦν, ἐξ ὡρισμένων Εὐρωπαϊκῶν χωρῶν μὲ πλεονάζοντα πληθυσμόν, εἰς χώρας ὑπερποντίους αἵτινες προσφέρουν εὐκαιρίαν διὰ προγραμματισμένην μετανάστευσιν.

2) Ὅτι ἡ Κυβέρνησις διὰ τοῦ ἐν τῇ Συνδιασκέψει ἀντιπροσώπου της ἐξεδήλωσε τὴν πρόθεσίν της νὰ ἀποτελέσῃ μέλος τῆς ἀνωτέρω Ἐπιτροπῆς ἐπιβεβαιώσασα τὴν πρόθεσίν της ταύτην διὰ τοῦ ὑπὸ ἡμερομηνίαν 12 Ἰανουαρίου 1952 τηλεγράφηματός της.

3) Ὅτι ἡ Κυβέρνησις καὶ ἡ Ἐπιτροπὴ ἐπιθυμοῦσιν ὅπως καθορίσωσι τοὺς ὅρους τῆς μεταξὺ αὐτῶν Συνεργασίας.

Ἡ Κυβέρνησις ἀντιπροσωπευομένη ὑπὸ τῶν Α.Ε. τῶν Ὑπουργῶν τοῦ Συντονισμοῦ κ. Γεωργίου Καρτάλη καὶ τῶν Οἰκονομικῶν κ. Χρυσοῦ Εὐελπίδη καὶ τοῦ Ὑφυπουργοῦ τῶν Ἐξωτερικῶν κ. Εὐαγγέλου Ἀβέρωφ καὶ ἡ Ἐπιτροπὴ ἀντιπροσωπευομένη ὑπὸ τοῦ κ. Edward B. Marks ἀρχηγοῦ τῆς ἐν Ἑλλάδι Ἀποστολῆς Συνδέσμου τῆς Ἐπιτροπῆς, συνεφώνησαν τὰ ἑξῆς :

Ἄρθρον 1.

1. Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀναλαμβάνει νὰ διευκολύνῃ καὶ νὰ βοηθήσῃ τὴν ἐξ Ἑλλάδος μετανάστευσιν, συμφώνως πρὸς τοὺς καθορισθέντας ὅρους ἐν τῇ ἀποφάσει τῆς Συνδιασκέψεως Βρυξελλῶν περὶ συστάσεως αὐτῆς καὶ τὰς ἐνδεχομένως καθορισθησομένας ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς κατευθύνσεις.

2. Ὁ τύπος καὶ ἡ ἔκτασις τῆς βοηθείας ταύτης ὡς καὶ τὰ ἄτομα πρὸς τὰ ὁποῖα θὰ δοθῇ βοήθεια, θὰ καθορισθοῦν ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Ἐπιτροπῆς ἀναλόγως τῶν ἀναγκῶν εἰδικῶν προγραμμάτων μεταναστεύσεως διευκρινιζομένου ὅτι ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ βοηθῇ μόνον ἐκείνους οἵτινες εἶναι ἀποφασισμένοι νὰ ἐγκατασταθοῦν μονίμως εἰς τὴν χώραν τῆς μεταναστεύσεώς των καὶ οἵτινες δὲν θὰ ἠδύναντο ἄλλως νὰ μεταναστεύσουν.

Διὰ τῆς παρούσης προβλέπεται ἡ μετανάστευσις 20.000 προσώπων. Ἐὰν τὸ πρῶτον στάδιον τοῦ προγράμματος τὸ ὁποῖον προβλέπει τὴν ἀναχώρησιν 8.000 μεταναστῶν συμπληρωθῇ πρὸ τοῦ τέλους τοῦ ἔτους 1952, τότε θὰ γίνῃ ἡ ἀρχὴ τοῦ δευτέρου σταδίου τοῦ προγράμματος διὰ τὸ ὑπόλοιπον τῶν 12.000 ἀτόμων. Τὰ ἐπὶ πλέον ἐκπονηθησόμενα προγράμματα μεταναστεύσεως θὰ προγματοποιηθοῦν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης συμβάσεως καὶ τῶν τυχὸν συμφωνηθησομένων συναφῶν παραρτημάτων αὐτῆς.

3. Ἐπὶ πλέον τῆς μετακινήσεως τῶν Ἑλλήνων μεταναστῶν ἐν γένει ἡ Ἐπιτροπὴ ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν νὰ βοηθῇ τὴν ἐξ Ἑλλάδος μετανάστευσιν τῶν ἐν αὐτῇ προσφύγων ὡς καὶ οἱωνδήποτε ἄλλων νέων προσφύγων οἵτινες ἤθελον εἰς τὸ μέλλον ζητήσει ἄσυλον εἰς τὴν Ἑλλάδα, συμφώνως πρὸς τὰς αὐτὰς ἀρχὰς τὰς διεπούσας τὴν παροχὴν βοηθείας διὰ τὴν μετανάστευσιν Ἑλλήνων ὑπηκόων. Ἡ αὐτὴ βοήθεια θὰ παρέχεται καὶ εἰς Ἕλληνας κατοικοῦντας εἰς τὴν ἀλλοδαπὴν καὶ προσφεύγοντας εἰς τὴν Ἑλλάδα κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης.

4. Ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ μεταβιβάζῃ εἰς τὴν Κυβέρνησιν ὅσον τὸ δυνατὸν πλήρεις, ἐξηκριβωμένας καὶ ὑπευθύνους πληροφορίας ἐπὶ τῶν κλιματολογικῶν συνθηκῶν τῶν περιοχῶν δι' ἃς προορίζονται οἱ μετανάσται, ὡς καὶ ἐπὶ τῶν συνθηκῶν ἐργασίας καὶ διαβιώσεως ἐν γένει εἰς τὰς χώρας προορισμοῦ, ἡ δὲ Κυβέρνησις διὰ τῶν ἁρμοδίων ὑπηρεσιῶν θὰ παρέχῃ τὰς πληροφορίας αὐτὰς εἰς τοὺς ὑποψηφίους μετανάστας.

5. Ἡ Ἐπιτροπὴ καὶ ἡ Κυβέρνησις ἐν συνεννοήσει θέλουν συνεργασθῆ καὶ μετὰ μὴ Κυβερνητικῶν ὀργανώσεων σχετικῶν μὲ τὴν μετανάστευσιν.

Ἄρθρον 2.

1. Ἡ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν νὰ καταβάλῃ εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν ποσὸν τὸ ὁποῖον ὑπολογιζόμενον εἰς δολλάρια ΗΠΑ θὰ καταβληθῇ εἰς Ἑλληνικὰς δραχμὰς ἢ καὶ ἀναλόγως τῶν ἀναγκῶν τῆς Ἐπιτροπῆς εἰς ἐλευθέρως μετατρεπόμενον συνάλλαγμα, ὡς κάτωθι :

α) Διὰ τὸν προϋπολογισμὸν διοικήσεως τῆς Ἐπιτροπῆς ποσὸν ἀνερχόμενον διὰ τὸ οἰκονομικὸν ἔτος 1952 εἰς 33.027 δολλάρια ΗΠΑ.

β) Διὰ τὰς δαπάνας ὑπερποντίου μεταφορᾶς τῶν πρώτων 8.000 μεταναστῶν τοὺς ὁποίους θὰ βοηθήσῃ ἡ Ἐπιτροπή, ἡ Κυβέρνησις θέλει καταβάλει τὴν μετὰ τῆς Ἐπιτροπῆς συμφωνηθησομένην εἰσφοράν.

Μετὰ τὴν μετανάστευσιν τῇ βοηθείᾳ τῆς Ἐπιτροπῆς 8.000 ἀτόμων ἐξ Ἑλλάδος ἡ Ἐπιτροπὴ καὶ ἡ Κυβέρνησις θὰ ἐξετάσουν ἐκ νέου τὸ ζήτημα τῆς συμμετοχῆς τῆς Κυβερνήσεως εἰς τὰς δαπάνας τῆς ὑπερποντίου μεταφορᾶς προσθέτου ἀριθμοῦ μεταναστῶν δυνάμει τοῦ παρόντος προγράμματος.

2. Ἡ Κυβέρνησις εὐθύνεται δι' ὅλας τὰς πρὸ τῆς ἐπιβιβάσεως τῶν μεταναστῶν δαπάνας, αἵτινες καὶ συνιστῶσιν εἰσφορὰν εἰς τὸν προϋπολογισμὸν δαπανῶν λειτουργίας τῆς Ἐπιτροπῆς καὶ συμβολὴν αὐτῆς εἰς τὴν πραγματοποίησιν τοῦ παρόντος προγράμματος.

Ἡ Κυβέρνησις δύναται νὰ καταβάλῃ τὰς δαπάνας ταύτας διὰ τῆς ἀπ' εὐθείας παροχῆς ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει τῶν ἀναγκαίων διευκολύνσεων, εἰδῶν καὶ ὑπηρεσιῶν, διὰ προσωπικοῦ διατιθεμένου εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν διὰ σχετικὰς ὑπηρεσίας καὶ τέλος διὰ τῆς καταβολῆς εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν τῶν δαπανῶν τὰς ὁποίας αὕτη ἤθελε πραγματοποιήσῃ τῇ αἰτήσει τῆς Κυβερνήσεως διὰ τὰς μέχρι τῆς ἐπιβιβάσεως τῶν μεταναστῶν ἐργασίας.

Ἡ παρὰ τῆς Κυβερνήσεως ἐπιστροφὴ πρὸς τὴν Ἐπιτροπὴν τῶν τελευταίων τούτων δαπανῶν θέλει καθορισθῆ ἐπὶ τῇ βάσει παγίου κατὰ ἐπιβιβαζόμενον μετανάστην ποσοῦ. Τὸ ποσὸν τοῦτο θὰ καθορίζεται κοινῇ συμφωνίᾳ παρὰ τῆς Ἐπιτροπῆς καὶ τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἀφορᾷ τὸ σύνολον τῶν δαπανῶν διὰ τὰς πρὸ τῆς ἐπιβιβάσεως γενομένας ἐργασίας τῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἡ Κυβέρνησις θέλει προβλέψει διὰ τὴν προκαταβολὴν πρὸς τὴν Ἐπιτροπὴν ποσοῦ διευκολύνοντος αὐτὴν πρὸς ἔναρξιν τῶν πρὸ τῆς ἐπιβιβάσεως τῶν μεταναστῶν ἀναγκαίων ἐργασιῶν, εἰς ἣν περίπτωσιν ἤθελον ἀναληφθῆ παρὰ τῆς Ἐπιτροπῆς αἱ ἐργασίαι αὗται κατ' αἴτησιν τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ ἀκριβὴς τρόπος ἐκπληρώσεως τῶν ὑποχρεώσεων τῆς Κυβερνήσεως ἐν σχέσει μὲ τὰς δαπάνας αὐτὰς θὰ καθορισθῇ εἰς παράρτημα τῆς συμβάσεως ταύτης. Τὸ παράρτημα τοῦτο δύναται νὰ τροποποιῆται ἢ συμπληροῦται ἑκάστοτε διὰ κοινῆς συμφωνίας τῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Ἐπιτροπῆς.

3. Ἡ Ἐπιτροπὴ θέλει βοηθῆ τὴν Κυβέρνησιν διὰ παροχῆς συμβουλῶν κατὰ τὴν διαπραγμάτευσιν, τὴν σύναψιν καὶ τὴν ἐφαρμογὴν διμερῶν συμβάσεων Μεταναστεύσεως πρὸς διευκόλυνσιν τῆς μεταναστευτικῆς κινήσεως ἐν γένει ἐνημερουμένη ἐγκαίρως ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐπὶ τῆς μεταναστευτικῆς αὐτῆς πολιτικῆς.

4. Ἡ Ἐπιτροπὴ διὰ τὴν ἀποτελεσματικὴν καὶ ὅσον τὸ δυνατὸν εἰς χαμηλὸν κόστος διεξαγωγὴν τῶν ἐργασιῶν της καὶ τὴν ἀντιμετώπισιν τῶν ὑποχρεώσεών της ἐναντι τῶν Κυβερνήσεων τῶν χωρῶν τῆς εἰσδοχῆς θὰ εὑρίσκεται εἰς ἄμεσον καὶ συνεχῆ ἐπαφὴν μὲ ὅλας τὰς ὑπηρεσίας μεταναστεύσεως ἐν Ἑλλάδι.

Ἡ Κυβέρνησις θὰ διευκολύνῃ τὴν ἐπαφὴν ταύτην καὶ θὰ συνεργάζεται μετὰ τῆς Ἐπιτροπῆς ἐπὶ ὅλων τῶν ζητημάτων τῶν ἀφορώντων τὴν προετοιμασίαν τῶν μεταναστῶν πρὸ τῆς ἀναχωρήσεως αὐτῶν.

5. Ἡ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει νὰ προβῇ εἰς τὰς σχετικὰς ἐνεργείας διὰ τὴν ἁπλοποίησιν τῶν ἀπαιτουμένων διὰ τὴν ἔκδοσιν τῶν διαβατηρίων διατυπώσεων καὶ τῶν συναφῶν οἰκονομικῶν ἐπιβαρύνσεων, λαμβανομένης ὑπ' ὄψει τῆς ἀπορίας τῶν μεταναστῶν.

Ἄρθρον 3.

Τὴν Ἐπιτροπὴν θὰ ἐκπροσωπῇ ἐν Ἑλλάδι ἡ Ἀποστολὴ Σύνδεσμος αὐτῆς. Τὰ ὀνόματα τοῦ προσωπικοῦ τῆς Ἀποστολῆς θὰ γνωστοποιοῦνται εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἡ Ἀποστολὴ-Σύνδεσμος τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ διαθέτῃ εἰς τὰ ἐν Ἀθήναις Κεντρικὰ γραφεῖα της τὸ ἀπαιτούμενον προσωπικὸν διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῆς ἀποστολῆς της κατὰ τρόπον ἱκανοποιητικὸν καὶ ὅσον τὸ δυνατὸν ὀλιγώτερον δαπανηρόν.

Ἡ Ἀποστολὴ-Σύνδεσμος τῆς Ἐπιτροπῆς δύναται νὰ ἀναθέτῃ εἰς τοὺς ὑπαλλήλους της ὑπηρεσίαν καὶ εἰς ἄλλα μέρη τῆς Ἑλλάδος, κατὰ τὰς ἐμφανιζομένας ἀνάγκας.

2. Τὸ μὴ ἑλληνικῆς ὑπηκοότητος προσωπικὸν τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ ἀπολαύῃ ἐντὸς τῆς Ἑλληνικῆς Ἐπικρατείας τῶν προνομίων καὶ ἀτελειῶν, τῶν ἀναγνωρισθησομένων εἰς τὸ προσωπικὸν τῶν εἰδικευμένων ὀργανώσεων τοῦ Ο.Η.Ε.

Ἐν τῷ μεταξὺ θέλουσι ἰσχύσῃ τὰ προνόμια καὶ αἱ ἀτέλειαι αἱ περιεχόμεναι ἐν τῷ συνημμένῳ τῇ παρούσῃ συμβάσει πρωτοκόλλῳ.

Ἄρθρον 4.

1. Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀποτελεῖ ἐν Ἑλλάδι νομικὸν πρόσωπον καὶ ἀπολαύει πάντων τῶν προνομίων καὶ ἀτελειῶν τῶν ἀναγνωρισθησομένων εἰς τὰς εἰδικευμένας ὀργανώσεις τοῦ Ο.Η.Ε.

Ἐν τῷ μεταξὺ θέλουσι ἰσχύσῃ τὰ προνόμια καὶ αἱ ἀτέλειαι αἱ περιεχόμεναι ἐν τῷ συνημμένῳ τῇ παρούσῃ συμβάσει πρωτοκόλλῳ.

2. Ἡ Κυβέρνησις θὰ παρέχῃ εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν διοικητικὴν ἐνίσχυσιν ὑπὸ οὐχὶ ὀλιγώτερον εὐνοϊκοὺς ὅρους τῶν ἀναγνωριζομένων συνήθως ἐν Ἑλλάδι εἰς τὰς εἰδικευμένας ὀργανώσεις τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν.

Ὡσαύτως θέλει παραχωρηθῇ χῶρος διὰ τὴν ἐγκατάστασιν γραφείων τῆς ἐν Ἀθήναις «Ἀποστολῆς Σύνδεσμος» τῆς Ἐπιτροπῆς, ἐφ' ὅσον ἀνατεθῇ εἰς αὐτὴν ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἡ ἐνέργεια τῶν προπαρασκευαστικῶν τῆς ἀναχωρήσεως τῶν μεταναστῶν ἐργασιῶν.

Ἄρθρον 5

1. Συνιστᾶται Μικτὴ ὁμὰς Ἐργασίας ἀποτελουμένη ἀφ' ἑνὸς μὲν ἐξ' ἀντιπροσώπων τῶν ἁρμοδίων ἑλληνικῶν ὑπηρεσιῶν ὁριζομένων ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου Μεταναστεύσεως, ἀφ' ἑτέρου δὲ ὑπὸ τοῦ Ἀρχηγοῦ τῆς ἐν Ἑλλάδι «Ἀποστολῆς-Σύνδεσμος τῆς Ἐπιτροπῆς, καὶ τῶν ὑπ' αὐτοῦ ὁριζομένων προσώπων».

2. Ἡ Μικτὴ Ὁμὰς Ἐργασίας ἔχει εἰδικώτερον ὡς ἔργον.

α) Νὰ ἐξετάζῃ ὅλας τὰς ἀπόψεις τῆς μεταναστεύσεως ἐξ Ἑλλάδος καὶ νὰ ἐξασφαλίζῃ ὅπως ἡ δρᾶσις τῶν κυβερνητικῶν ὑπηρεσιῶν καὶ τῆς Ἐπιτροπῆς, συμφώνως μὲ τὰς ἀντιστοίχους αὐτῶν ὑποχρεώσεις, συντονίζεται καὶ κατευθύνεται πρὸς τὴν πλέον ἱκανοποιητικὴν καὶ ὀλιγώτερον δαπανηρὰν ἐφαρμογὴν τοῦ προγράμματος μεταναστεύσεως.

β) Νὰ ἐξετάζῃ νὰ συζητῇ καὶ νὰ ἀποφασίζῃ κοινῇ συμφωνίᾳ, ἐπὶ τῶν θεμάτων ἀφορώντων τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης συμβάσεως, ἅτινα ἀπαιτοῦν κοινὴν δρᾶσιν ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Ἐπιτροπῆς.

γ) Νὰ μελετᾶ νὰ καταρτίζῃ καὶ νὰ προτείνῃ συμπληρωματικὰς πρὸς τὴν παροῦσαν συμβάσεις τὰς ὁποίας ἡ Κυβέρνησις καὶ ἡ Ἐπιτροπὴ ἐνδεχομένως ἤθελον κρίνει ἀναγκαίας.

Ἄρθρον 6.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις καὶ τὸ συνημμένον αὐτῇ πρωτόκολλον τίθεται εἰς ἐφαρμογὴν ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς της, κυρωθήσεται διὰ νόμου, καὶ θέλει παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ μέχρι τῆς συνάψεως νέας συμβάσεως μεταξὺ Κυβερνήσεως καὶ Ἐπιτροπῆς ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τοῦ δικαιώματος ἑκατέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν νὰ καταγγείλῃ τὴν σύμβασιν δι' ἐγγράφου εἰδοποιήσεως κοινοποιουμένης πρὸ ἑξήκοντα τοὐλάχιστον ἡμερῶν.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ ὑπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν σύμβασιν.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 17ῃ Ἀπριλίου 1952, εἰς διπλοῦν Ἑλληνιστὶ καὶ Ἀγγλιστὶ ἀμφοτέρων τῶν κειμένων τούτων ἐχόντων τὴν αὐτὴν αὐθεντικότητα.

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Βασιλικὴν Κυβέρνησιν
For the Royal Greek Government

Ὑπουργὸς Συντονισμοῦ
Minister of Coordination
(ὑπ.) Γ. ΚΑΡΤΑΛΗΣ

Ὑπουργὸς Οἰκονομικῶν
Minister of Finance
(ὑπ.) ΧΡ. ΕΥΕΛΠΙΔΗΣ

Ὑφυπουργὸς Ἐξωτερικῶν
Deputy Minister of Foreign Affairs
(ὑπ.) Γ. ΑΒΕΡΩΦ

Διὰ τὴν Προσωρινὴν Διακυβερνητικὴν Ἐπιτροπὴν διὰ τὴν μετακίνησιν μεταναστῶν ἐξ Εὐρώπης.
For the Provisional Intergovernmental Committee for the Movement of Migrants from Europe
E. B. MARKS
Ἀρχηγὸς τῆς ἐν Ἑλλάδι Ἀποστολῆς Συνδέσμου τῆς Ἐπιτροπῆς
Chief of the Liaison Mission in Greece

ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΠΡΟΣΩΡΙΝΗΣ ΔΙΑΚΥΒΕΡΝΗΤΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΔΙΑ ΤΗΝ ΜΕΤΑΚΙΝΗΣΙΝ ΜΕΤΑΝΑΣΤΩΝ ΕΞ ΕΥΡΩΠΗΣ ΑΦΟΡΩΝ ΤΗΝ ΝΟΜΙΚΗΝ ΙΚΑΝΟΤΗΤΑ ΤΑΣ ΠΡΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΑΤΕΛΕΙΑΣ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ (Π.Δ.Ε.Μ.Ε.)

Αἱ ὑπογράψασαι τὴν Σύμβασιν διὰ τὴ μετακίνησιν μεταναστῶν ἐξ Ἑλλάδος, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις καὶ ἡ προσωρινὴ Διακυβερνητικὴ Ἐπιτροπὴ διὰ τὴν μετακίνησιν μεταναστῶν ἐξ Εὐρώπης (ἐφ' ἑξῆς ἀναφερομένη Ἐπιτροπή), λαβοῦσα ὑπ' ὄψιν ὅτι κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρ. 3 παρ. 2 καὶ τοῦ ἄρθρ. 4 παρ. 1 τῆς ἀνωτέρω συμβάσεως, ἡ Ἐπιτροπὴ ἀπολαύει ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς ἑλληνικῆς ἐπικρατείας τῆς ἀπαιτουμένης πρὸς ἄσκησιν τῶν καθηκόντων της καὶ ἐκπλήρωσιν τοῦ σκοποῦ τῆς νομικῆς ἱκανότητος καὶ ὅτι οἱ λειτουργοὶ τῆς Ἐπιτροπῆς δικαιοῦνται τῶν καθοριζομένων ὑπὸ τοῦ παρόντος συμπληρωματικοῦ πρωτοκόλλου προνομίων καὶ ἀτελειῶν,

Συμφωνοῦν ἐπὶ τῶν ἀκολούθων ὅρων :

Ἄρθρον 1.

Ἡ Ἐπιτροπὴ κέκτηται τὴν ἰδιότητα τοῦ νομικοῦ προσώπου Κατ' ἀκολουθίαν ἔχει τὴν ἱκανότητα :

α) τοῦ συμβάλλεσθαι

β) τῆς κτήσεως καὶ διαθέσεως περιουσιακῶν στοιχείων.

γ) τοῦ παρίστασθαι ἐπὶ δικαστηρίῳ.

Ἄρθρον 2.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀπολαύει τοῦ δικαιώματος τῆς ἑτεροδικίας ἐν Ἑλλάδι.

Ἄρθρον 3.

Τὰ περιουσιακὰ στοιχεῖα τῆς Ἐπιτροπῆς ὁπουδήποτε καὶ ἂν εὑρίσκωνται καὶ παρ' οἱουδήποτε κατεχόμενα, ἀπαλλάσσονται ἐπιτάξεως δεσμεύσεως, δημεύσεως, ἀπαλλοτριώσεως καὶ παντὸς ἐκτελεστικοῦ μέτρου. Εἰς τὰ καταστήματα τῆς Ἐπιτροπῆς διενεργεῖται ἔρευνα μόνον ὑπὸ τὰς προϋποθέσεις τοῦ ἄρθρου 9.

Ἄρθρον 4.

Τὰ ἀρχεῖα τῆς Ἐπιτροπῆς καὶ ἐν γένει ἅπαντα τὰ ἔγγραφα τὰ κατεχόμενα παρ' αὐτῆς καὶ τὰ ἐξυπηρετοῦντα τὸν σκοπὸν αὐτῆς ἀντικείμενα ὁπουδήποτε εὑρισκόμενα εἶναι ἀπαραβίαστα.

Ἄρθρον 5.

Ἡ Ἐπιτροπὴ δὲν ὑπόκειται εἰς οἰκονομικὸν ἔλεγχον, διακανονισμὸν ἢ χρεωστάσιον δύναται δὲ :

α) νὰ καταθέτῃ παρὰ Τραπέζαις εἰσαχθέντα παρ' αὐτῆς χρηματικὰ ποσὰ ἢ συνάλλαγμα πάσης φύσεως καὶ νὰ κινῇ τοὺς ἐξ αὐτῶν λογαριασμούς.

β) νὰ ἐπανεξάγῃ ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει, εἰς τὸ αὐτὸ νόμισμα εἰσαχθὲν παρ' αὐτῆς συνάλλαγμα.

Μετατροπὴ κατὰ τὴν ἐπανεξαγωγὴν εἰς διάφορον τοῦ εἰσαχθέντος νόμισμα ἐπιτρέπεται ἀδείᾳ τῆς Νομισματικῆς Ἐπιτροπῆς.

γ) Ἐὰν ἡ Ἐπιτροπὴ προκαταβάλῃ ξένον συνάλλαγμα διὰ δαπάνας εἰς δραχμὰς τὰς ὁποίας εἶναι ὑποχρεωμένη νὰ καταβάλῃ ἡ Κυβέρνησις, ὑποχρεοῦται αὕτη νὰ ἀποδίδῃ εἰς τὴν ἐπιτροπὴν τὸ διὰ τὸν σκοπὸν τοῦτον ρευστοποιηθὲν συνάλλαγμα.

Ἄρθρον 6.

Ἡ Ἐπιτροπή, τὰ Κεφάλαια, αὐτῆς, τὰ εἰσοδήματα καὶ τὰ λοιπὰ περιουσιακὰ αὐτῆς στοιχεῖα:

α) Ἀπαλλάσσονται παντὸς ἀμέσου φόρου, ἐξαιρουμένων τῶν φόρων τῶν ἐπιβαλλομένων διὰ τὴν συντήρησιν ὑπηρεσιῶν κοινῆς ὠφελείας.

β) Ἀπαλλάσσονται παντὸς τελωνειακοῦ δασμοῦ καὶ τῶν περὶ περιορισμῶν εἰσαγωγῆς ἢ ἐξαγωγῆς διατάξεων τὰ εἴδη τὰ προοριζόμενα διὰ τὴν ὑπηρεσιακὴν αὐτῆς χρῆσιν, καὶ μόνον. Κατὰ τὴν διέλευσιν τῶν εἰσαγομένων καὶ ἐξαγομένων εἰδῶν ἐκ τῶν τελωνείων τῆς χώρας τηροῦνται αἱ τελωνειακαὶ διατυπώσεις. τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν μεριμνουσῶν, διὰ τὴν ταχεῖαν διεκπεραίωσιν τῆς σχετικῆς διαδικασίας. Τὰ οὕτω, ἀτελῶς εἰσαγόμενα εἴδη δὲν θὰ πωλοῦνται ἐν τῇ χώρᾳ, ἄνευ προηγουμένης συμφωνίας μετὰ τῆς Κυβερνήσεως καὶ κατὰ τοὺς ὅρους ταύτης.

γ) Ἀπαλλάσσονται παντὸς εἰσαγωγικοῦ καὶ ἐξαγωγικοῦ δασμοῦ καὶ πασῶν τῶν ἀπαγορεύσεων ἢ περιορισμῶν εἰσαγωγῆς ἢ ἐξαγωγῆς τὰ ἔντυπα καὶ τὰ ἐν γένει δημοσιεύματα τῆς Ἐπιτροπῆς. Ἐπὶ πλέον τῶν ἀνωτέρω ἀτελειῶν καὶ ἀπαλλαγῶν ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις δύναται κατὰ τὰς περιπτώσεις νὰ λαμβάνῃ καὶ ἕτερα μέτρα συντελοῦντα εἰς τὴν μείωσιν τοῦ κόστους τῶν ὑπηρεσιῶν τῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἄρθρον 7.

Ἡ Ἐπιτροπὴ θέλει ἀπολαύῃ ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς ἑλληνικῆς ἐπικρατείας διὰ τὰς ὑπηρεσιακὰς αὐτῆς ἐπικοινωνίας μεταχειρίσεως οὐχὶ ὀλιγώτερον εὐνοϊκῆς ἐκείνης ἥτις ἐκάστοτε παρέχεται εἰς τὰς εἰδικευμένας ὀργανώσεις τοῦ Ο. Η.Ε. ὅσον ἀφορᾷ προτεραιότητας, τιμολόγια καὶ τέλη ἀλληλογραφίας καὶ οἱουδήποτε μέσου τηλεπικοινωνίας καὶ τὰς ἀπὸ ραδιοφώνου ἀνακοινώσεις.

Ἄρθρον 8.

Ὁ Δ)ντὴς τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ ὑποβάλῃ εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν κατάλογον τῶν μὴ ἑλληνικῆς ὑπηκοότητος ὑπαλλήλων τῆς Ἐπιτροπῆς οἱ ὁποῖοι θὰ ἀπολαμβάνουν τῶν κατωτέρω προνομίων καὶ ἀτελειῶν.

α) Ἀπολαύουν ἑτεροδικίας ὅσον ἀφορᾷ τὰς πράξεις τὰς ὑπ' αὐτῶν ἐνεργηθείσας ἐν τῇ ἐπισήμῳ αὐτῶν ἰδιότητι συμπεριλαμβανομένων τῶν λόγων καὶ τῶν γραπτῶν των. Τὸ προνόμιον τοῦτο χορηγεῖται εἰς τοὺς ἀνωτέρω μόνον, πρὸς τὸ συμφέρον τῆς Ἐπιτροπῆς καὶ οὐχὶ πρὸς ἴδιον αὐτῶν ὄφελος.

Ὁ Δ)ντὴς ἔχει τὴν δυνατότητα καὶ τὴν ὑποχρέωσιν νὰ ἄρῃ τὸ χορηγηθὲν προνόμιον εἰς ἃς περιπτώσεις κατὰ τὴν κρίσιν του, θὰ ἔφερε πρόσκομμα εἰς τὴν ἀπονομὴν τῆς δικαιοσύνης.

β) Ἀπαλλάσσονται παντὸς φόρου ἐπὶ τῶν πάσης φύσεως ἀποδοχῶν τῶν χορηγουμένων ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς.

γ) Ἀπαλλάσσονται πάσης ὑποχρεώσεως σχετικῆς πρὸς ἐθνικὴν ὑπηρεσίαν.

δ) Ἐφοδιάζονται τόσον οὗτοι ὅσον καὶ τὰ μέλη τῆς οἰκογενείας δι' εἰδικῶν δελτίων διανομῆς ἐν Ἑλλάδι.

ε) Ἀπολαύουν μετὰ τῶν συζύγων των καὶ τῶν ὑπ' αὐτῶν συντηρουμένων μελῶν τῆς οἰκογενείας των, τῶν αὐτῶν εὐχερειῶν παλινοστήσεως ὡς καὶ οἱ διπλωματικοὶ ἀπεσταλμένοι εἰς περιόδους διεθνοῦς κρίσεως.

ζ) ἀπολαύουν τηρουμένων τῶν τελωνειακῶν διατυπώσεων τοῦ δικαιώματος ἀπαλλαγῆς ἀπὸ τὸν δασμὸν εἰσαγωγῆς τῶν ἐπίπλων καὶ ἀντικειμένων ἀτομικῆς καὶ οἰκιακῆς χρήσεως ἐπ' εὐκαιρίᾳ τῆς πρώτης ἀναλήψεως ὑπηρεσίας εἰς τὴν χώραν, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι ἡ διάθεσις αὐτῶν ἐν περιπτώσει μὴ ἐπανεξαγωγῆς των θὰ γίνῃ συμφώνως πρὸς τὰς κειμένας νομοθετικὰς διατάξεις. Τῶν αὐτῶν προνομίων καὶ ἀτελειῶν ἀπολαύει καὶ ὁ Δ)ντὴς τῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἄρθρον 9.

Ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ συνεργάζεται ἑκάστοτε μετὰ τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν τῆς χώρας πρὸς διευκόλυνσιν τῆς ἀπονομῆς τῆς δικαιοσύνης, ἐξασφάλισιν τῆς τηρήσεως τῶν ἀστυνομικῶν διατάξεων καὶ ἀποφυγὴν πάσης καταχρήσεως δυναμένης νὰ προκληθῇ ἐκ τῶν παρεχομένων, δυνάμει τοῦ παρόντος, προνομίων ἀτελειῶν καὶ διευκολύνσεων.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ ὑπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι ὑπέγραψαν τὸ παρὸν πρωτόκολλον.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 17ῃ Ἀπριλίου εἰς διπλοῦν Ἑλληνιστὶ καὶ Ἀγγλιστὶ ἀμφοτέρων τῶν κειμένων τούτων ἐχόντων τὴν αὐτὴν αὐθεντικότητα. Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Βασιλικὴν Κυβέρνησιν.

For the Greek Royal Government
(Ὑπ. Γ. ΚΑΡΤΑΛΗΣ
Ὑπουργὸς Συντονισμοῦ
Minister of Coordination
(Ὑπ.) ΧΡ. ΕΥΕΛΠΙΔΗΣ
Ὑπουργὸς Οἰκονομικῶν
Minister of Finance
(Ὑπ.) Γ. ΑΒΕΡΩΦ
Ὑφυπουργὸς Ἐξωτερικῶν
Deputy Minister of Foreign Affairs

Διὰ τὴν Προσωρινὴν Διακυβερνητικὴν Ἐπιτροπὴν διὰ τὴν μετακίνησιν μεταναστῶν ἐξ Εὐρώπης.
For the Provisional Intergovernmental Committee for the Movement of Migrants from Europe
E. B. MARKS
Chief of the Liaison Mission in Greece
Ἀρχηγὸς τῆς ἐν Ἑλλάδι Ἀποστολῆς Συνδέσμου τῆς Ἐπιτροπῆς

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Τῆς μεταξὺ Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ Προσωρινῆς Διακυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν Μετακίνησιν Μεταναστῶν ἐξ Εὐρώπης Συμβάσεως τῆς 17ης Ἀπριλίου 1952.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις καὶ ἡ Προσωρινὴ Διακυβερνητικὴ Ἐπιτροπὴ διὰ τὴν Μετακίνησιν Μεταναστῶν ἐξ Εὐρώπης, ἐπιθυμοῦσαι νὰ ρυθμίσωσι τὸν τρόπον ἐκτελέσεως τῶν προπαρασκευαστικῶν τῆς μεταναστεύσεως ἐργασιῶν καὶ νὰ λάβουν ἀπὸ κοινοῦ τὰ ἀναγκαῖα μέτρα πρὸς διευκόλυνσιν τῆς μετακινήσεως τοῦ εἰς τὸ ἄρθρ. 1 ἐδαφ. 2 παρ. 2 τῆς μεταξὺ αὐτῶν Συμβάσεως τῆς 17ης Ἀπριλίου 1952 ἀναφερομένου ἀριθμοῦ μεταναστῶν καὶ ἐχουσαι ὑπ' ὄψει τὸ ἄρθρ. 2 ἐδαφ. 2 παρ. 5 τῆς αὐτῆς Συμβάσεως, δι' οὗ προβλέπεται ἡ συμπλήρωσις αὐτῆς διὰ Παραρτημάτων, συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα.

Ἄρθρον 1.

Συμφώνως πρὸς τὴν Σύμβασιν, τὸ Παράρτημα τοῦτο καθορίζει τὰς εἰδικὰς ὑποχρεώσεις τὰς ὁποίας ἕκαστον τῶν συμβαλλομένων μερῶν ἀναλαμβάνει νὰ ἐκπληρώσῃ·

Ἄρθρον 2.

Ἡ Σύμβασις διὰ τοῦ ἄρθρου 2 ἐδ. 2 διαλαμβάνει, ὅτι «ἡ Κυβέρνησις εὐθύνεται δι' ὅλας τὰς πρὸ τῆς ἐπιβιβάσεως τῶν μεταναστῶν δαπάνας .....».

Τὴν ἐκπλήρωσιν τῆς ἀνωτέρω ὑποχρεώσεως τῆς Κυβερνήσεως προβλέπουν τὰ ἄρθρα 4 καὶ 5 τοῦ Παραρτήματος τούτου, ἅτινα καθορίζουν τὰς εἰς χρῆμα ὑποχρεώσεις τῆς Κυβερνήσεως καὶ τὰ ἄρθρα 9 καὶ 10 ἅτινα ὡσαύτως καθορίζουν τὰς παροχὰς αὐτῆς εἰς εἶδος, ὑπηρεσίας καὶ διευκολύνσεις.

Ἵνα ἐπιταχυνθῇ ἡ ἐκτέλεσις τοῦ προγράμματος μεταναστεύσεως, ὡς διαγράφεται ἐν τῇ Συμβάσει, ἡ Κυβέρνησις θέλει ὑποδείξει εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν τὰ Τμήματα καὶ ὄργανα τῶν ἁρμοδίων Ὑπουργείων, τὰ ὁποῖα θὰ ἔχουν εἰδικὴν εὐθύνην διὰ τὴν διεκπεραίωσιν τῶν ὑπηρεσιῶν τὰς ὁποίας ἡ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει νὰ παράσχῃ.

Ἡ Κυβέρνησις, ἐντὸς τῶν δυνατοτήτων της, θέλει προβῇ εἰς ἀπόσπασιν καταλλήλου προσωπικοῦ, πρὸς πλήρη παρὰ τῇ Ἐπιτροπῇ καὶ ὑπὸ τὴν ἐποπτείαν αὐτῆς ἀπασχόλησιν.

Ἄρθρον 3.

Ἡ Κυβέρνησις προτίθεται ν' ἀναλάβῃ τμηματικῶς τὴν ἐκτέλεσιν τοῦ προγράμματος τῆς μεταναστεύσεως, ἐπεκτείνουσα βαθμιαίως τὰς ὑπ' αὐτῆς παρεχομένας ὑπηρεσίας, ὡς ἐν τῷ Παραρτήματι τοῦτο ἐκτίθεται.

Ἐν τούτοις, μέχρις ὅτου ἡ Ὑπηρεσία αὕτη ὀργανωθῇ ἡ Ἐπιτροπὴ Μεταναστεύσεως, τῇ αἰτήσει τῆς Κυβερνήσεως, ἀναλαμβάνει νὰ ἐκτελέσῃ κατ' ἐντολὴν αὐτῆς ὅλας τὰς ἐργασίας διὰ τὴν προετοιμασίαν τῶν μεταναστῶν, ὡς λεπτομερῶς ἐκτίθενται εἰς τὸ ἄρθρον 7 τοῦ παρόντος, τὴν δαπάνην τῶν ὁποίων ἀναλαμβάνει ἡ Κυβέρνησις.

Ἄρθρον 4.

Ἡ δαπάνη τῶν ἐργασιῶν τούτων τῶν ἀναλαμβανομένων ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς Μεταναστεύσεως, καθοριζομένη ἐπὶ κατ' ἄτομον βάσεως, ὑπολογίζεται εἰς δραχμὰς 500.000 κατ' ἐπιβιβαζόμενον μετανάστην.

Τὸ ποσὸν τοῦτο καθωρίσθη ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν, ὅτι ἡ Κυβέρνησις θέλει συνδράμει τὸ ἔργον τῆς Ἐπιτροπῆς, παρέχουσα διὰ τῶν ἁρμοδίων ὀργάνων της ὅλας τὰς δυνατὰς διευκολύνσεις καὶ ὑπηρεσίας, καταβάλλουσα συγχρόνως κάθε προσπάθειαν διὰ τὴν μείωσιν τοῦ κόστους τῶν ἐργασιῶν τὰς ὁποίας ἡ Ἐπιτροπὴ κατ' ἐντολὴν τῆς Κυβερνήσεως ἀναλαμβάνει νὰ ἐκτελέσῃ.

Ἡ κατ' ἄτομον ἀνωτέρω δαπάνη θὰ μελετᾶται ἑκάστοτε, θὰ δύναται δὲ νὰ ἀναθεωρῆται βάσει τῆς κτηθησομένης πείρας, κοινῇ συμφωνίᾳ τῶν νῦν συμβαλλομένων μερῶν.

Ἄρθρον 5.

Εἰς ἐκτέλεσιν τῆς διατάξεως τοῦ ἄρθρου 2 ἐδάφ. 2 παρ. 4 τῆς Συμβάσεως, ἐν ᾗ προβλέπεται ἡ παροχὴ προκαταβολῆς ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως πρὸς τὴν Ἐπιτροπήν, δι' ἧς θέλουσι χρηματοδοτοῦνται αἱ παρὰ τῆς Ἐπιτροπῆς ἐπιτελούμεναι προπαρασκευαστικαὶ ἐργασίαι τῆς μεταναστεύσεως, ἡ Κυβέρνησις θέλει προκαταβάλει τὸ ποσὸν τῶν δρ. 300.000.000 μέχρι τῆς 1ης Ἰουλίου. Μεταγενέστεραι προκαταβολαὶ θέλουν κανονισθῇ ἀπὸ κοινοῦ μεταξὺ Κυβερνήσεως καὶ Ἐπιτροπῆς. Τὰ προκαταβαλλόμενα ποσὰ θέλουν τελικῶς ἐκπεσθῇ ἐκ τοῦ ὀφειλομένου εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν ὁλικοῦ ποσοῦ διὰ τὸ σύνολον τῶν ἐπιβιβασθέντων μεταναστῶν.

Ἄρθρον 6.

Εἴδη, ἔπιπλα, ὡς καὶ λοιπὰ περιουσιακὰ στοιχεῖα τὰ ὁποῖα θέλουν τεθῇ εἰς τὴν διάθεσιν τῆς Ἐπιτροπῆς, εἴτε ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως, εἴτε διὰ λογαριασμὸν αὐτῆς παρὰ τρίτων, ἀποτελοῦν ἰδιοκτησίαν τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου καὶ θὰ παραδοθοῦν ταῦτα εἰς αὐτὸ κατὰ τὴν λῆξιν τῆς Συμβάσεως. Εἴδη, ἔπιπλα, ὡς καὶ λοιπὰ περιουσιακὰ στοιχεῖα τὰ ὁποῖα θέλουν κτηθῇ ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς κατὰ τὴν περίοδον τῆς ἰσχύος τῆς Συμβάσεως πρὸς διεξαγωγὴν τῶν προπαρασκευαστικῶν ἐργασιῶν μεταναστεύσεως, θὰ παραδοθοῦν καὶ ταῦτα εἰς τὸ Ἑλληνικὸν Δημόσιον, ἐὰν καὶ ἐφόσον ἡ δαπάνη διὰ τὴν προμήθειαν αὐτῶν ἔχει καλυφθῇ κατὰ τὰ κατὰ τὸ ἄρθρον 8 ἐδ. γ' ὁριζόμενα. Διευκρινίζεται, ὅτι ἐφόδια, ἐπιπλα καὶ λοιπὰ περιουσιακὰ στοιχεῖα, ἅτινα ἤθελον κτηθῇ διὰ τοῦ προϋπολογισμοῦ τῆς Ἐπιτροπῆς -Συνδέσμου, ἐξαιροῦνται τῶν ἀνωτέρω.

Ἄρθρον 7.

Ὑπηρεσίαι παρεχόμεναι ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς Μεταναστεύσεως.

Αἱ ὑπηρεσίαι τὰς ὁποίας, τῇ αἰτήσει καὶ διὰ λογαριασμὸν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως θὰ παρέχῃ ἡ Ἐπιτροπὴ εἶναι αἱ ἀκόλουθοι :

α) Ἐγγραφὴ καὶ προεπιλογὴ ἐκ τῶν ἐπιθυμούντων νὰ μεταναστεύσουν μὲ βάσιν :

(ι) Τὰ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τιθέμενα κριτήρια.

(ιι) Τοὺς τιθεμένους ὅρους ὑπὸ τῶν Χωρῶν εἰσδοχῆς.

β) Συλλογὴ καὶ μετάδοσις, ἐν συνεργασίᾳ μετὰ τῆς Κυβερνήσεως ,πληροφοριῶν ἀφορωσῶν τὰς χώρας εἰσδοχῆς μεταναστῶν.

γ) Πλήρης ἰατρικὴ καὶ ἐργαστηριακὴ ἐξέτασις τῶν ὑποψηφίων μεταναστῶν συμφώνως πρὸς τοὺς εἰδικοὺς ὑφ' ἑκάστης χώρας εἰσδοχῆς τιθεμένους ὅρους.

δ) Διαπίστωσις τῆς ἐπαγγελματικῆς καταρτίσεως ἢ εἰδικότητος ἑκάστου μετανάστου, χρησιμοποιουμένων, κατὰ τὸ δυνατόν, κρατικῶν κέντρων καὶ μέσων.

ε) Συγκέντρωσις καὶ ταξινόμησις τῶν ἀπαραιτήτων πιστοποιητικῶν, στοιχείων καὶ ἐγγράφων, ἤτοι :

(ι) Πιστοποιητικῶν ἀπαιτουμένων ὑπὸ τῶν Ἑλληνικῶν Ἀρχῶν.

(ιι) Μετάφρασις πιστοποιητικῶν καὶ ἄλλων στοιχείων ἀπαιτουμένων ὑφ' ἑκάστης χώρας εἰσδοχῆς μεταναστῶν.

(ιιι) Κατάρτισις ἀτομικῶν φακέλλων, περιλαμβανόντων πλήρη στοιχεῖα ἰατρικῆς ἐξετάσεως καὶ τὰ ὑπὸ τῶν χωρῶν εἰσδοχῆς ἀπαιτούμενα πιστοποιητικά.

στ) Ὀργάνωσις ὑπηρεσιῶν παρουσιάσεως διὰ τὴν ὁριστικὴν ἐπιλογὴν ὑποψηφίων μεταναστῶν ἐνώπιον Ἀποστολῶν ἐκ χωρῶν εἰσδοχῆς.

ζ) Ὀργάνωσις ἐπιβιβάσεως, περιλαμβάνουσα :

(ι) Ἐξασφάλισιν εἰσιτηρίων.

(ιι) Κατάστρωσιν προγράμματος ρυθμίζοντος τὴν ἐσωτερικὴν μετακίνησιν τῶν ὑποψηφίων μεταναστῶν μέχρι τοῦ λιμένος ἐπιβιβάσεως, πρὸς χρῆσιν τῶν ἁρμοδίων κρατικῶν ὀργάνων.

(ιιι) Παροχὴ πληροφοριῶν καὶ ἔκδοσις ὁδηγιῶν εἰς τοὺς ὑποψηφίους μετανάστας, σχετικῶν μὲ τὴν ἐπιβίβασίν των.

(ιυ) Παραλαβὴ καὶ τακτοποίησις ἀποσκευῶν τῶν μεταναστῶν εἰς τὸν λιμένα ἐπιβιβάσεως.

(υ) Τελικὴ ἰατρικὴ ἐξέτασις καὶ θεώρησις.

η. Συγκέντρωσις στατιστικῶν στοιχείων τόσον ὅσον ἀφορᾷ τὰ ἄτομα, ἅτινα θὰ προπαρασκευάζωνται παρὰ τῆς Ἐπιτροπῆς πρὸς μετανάστευσιν, ὅσον καὶ ἐκεῖνα, τὰ ὁποῖα θὰ μεταναστεύσουν τῇ βοηθείᾳ τῆς Ἐπιτροπῆς, εἰς ἃ ἰδίᾳ θὰ ἐμφαίνωνται ἡ ἡλικία, φῦλον, ἐπάγγελμα καὶ κατοικία τῶν μεταναστευόντων καὶ ἡ χώρα προορισμοῦ αὐτῶν.

θ. Ἐπιλογή, πρόσληψις καὶ εἰδίκευσις τοῦ καταλλήλου προσωπικοῦ διὰ τὴν ὑπηρεσίαν προετοιμασίας τῶν ὑποψηφίων μεταναστῶν. Ὁ τρόπος τῆς προσλήψεως τοῦ προσωπικοῦ τούτου ἐκτίθεται εἰς τὸ ἄρθρον 12 τοῦ παρόντος.

ι. Ἀπρόβλεπτοι ἐργασίαι, αἱ ὁποῖαι θὰ καταδειχθῶσιν ἀπαραίτητοι διὰ τὴν προετοιμασίαν καὶ ἀναχώρησιν τῶν μεταναστῶν.

Ἄρθρον 8.

Πλὴν τῶν ὑπηρεσιῶν τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸ ἄρθρον 7 τὸ κατ' ἄτομον κόστος προώρισται νὰ καλύψῃ καὶ τὰς ἀκολούθους δαπάνας :

α') Τὸ ἐνοίκιον τοῦ χώρου ὅπου στεγάζεται ἡ ὑπηρεσία προετοιμασίας μεταναστῶν.

β') Ἔξοδα φωτισμοῦ, θερμάνσεως, καθαριότητος καὶ

τηλεφωνικῶν συνδιαλέξεων τῆς ὑπηρεσίας προετοιμασίας μεταναστῶν.

γ') Ἔπιπλα καὶ ἐξοπλισμὸν γραφείων, μὴ παρεχόμενον ὑπό τῆς Κυβερνήσεως.

δ') Μισθοὺς καί, ἐνδεχομένως, ὑπερωρίας τοῦ προσωπικοῦ τῆς ὑπηρεσίας προετοιμασίας μεταναστῶν.

ε') Δαπάνας, αἵτινες τυχὸν ἤθελον προκύψει δι' ἀπεσπασμένον προσωπικόν.

στ') Ὁδοιπορικὰ καὶ ἡμερησίαν ἀποζημίωσιν προσωπικοῦ κινουμένου δι' ὑπηρεσίαν ἐκτὸς ἕδρας, ἐντὸς τῆς Ἑλλάδος.

ζ') Προμήθειαν ἀκτινολογικῶν πλακῶν καὶ ἄλλων ἰατρικῶν εἰδῶν, τῶν ὁποίων ἡ προμήθεια ἐν Ἑλλάδι ἤθελε θεωρηθῆ ἀνέφικτος.

η') Ὑλικὸν γραφείου ὡς καὶ πάσης φύσεως διοικητικὰ ἔξοδα, ὡς πολυγραφήσεις, ἐκτυπώσεις κ.λ.π., μὴ παρεχόμενα ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως.

θ) Καύσιμον ὕλην, συντήρησιν καὶ ἐπισκευὴν αὐτοκινήτων χρησιμοποιουμένων ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὰς ἐν τῷ ἄρθρῳ 7 ἀναφερομένας ἐργασίας.

Ἄρθρον 9.

Ὑπηρεσίαι παρεχόμεναι ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως.

Ἡ Κυβέρνησις, ἐπὶ πλέον τῆς ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 4 τοῦ παρόντος προβλεπομένης χρηματικῆς ὑποχρεώσεως, ἀναλαμβάνει τὴν παροχὴν καὶ τῶν κάτωθι ὑπηρεσιῶν :

α) Ἐξοπλισμὸν τῶν ἀναγκαίων ἰατρείων καὶ μικροβιολογικῶν καὶ βιοχημικῶν ἐργαστηρίων.

β) Ἐκτέλεσιν καὶ συμπλήρωσιν ἀκτινογραφικῶν ἐξετάσεων τῶν ὑποψηφίων μεταναστῶν ὑπὸ Ὑγειονομικῶν Ἱδρυμάτων Κρατικῶν ἢ Νομικῶν Προσώπων Δημοσίου Δικαίου ἢ ὑπὸ τοῦ Κράτους ἐπιχορηγουμένων, δι' ἀκτινογραφικῶν πλακῶν χορηγουμένων ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς, ὡς προβλέπεται εἰς τὸ ἄρθρον 8 ἐδαφ. ζ' τοῦ παρόντος.

γ) Παραχώρησιν ἐπίπλων καὶ ἐξοπλισμὸν γραφείου, ἐντὸς τῶν δυνατοτήτων τῆς Κυβερνήσεως, ὡς καὶ ἐκτυπωτικὰς καὶ ἄλλας διευκολύνσεις ἀναγκαίας διὰ τὴν πραγματοποίησιν τοῦ μεταναστευτικοῦ προγράμματος.

δ) Χορήγησιν τῶν ἀπαραιτήτων ἐπιβατηγῶν καὶ φορτηγῶν κρατικῶν αὐτοκινήτων δι' ὡρισμένας χρονικὰς περιόδους πρὸς μεταφορὰν ὑποψηφίων μεταναστῶν, τῶν ἀποσκευῶν αὐτῶν καὶ πάντων τῶν ἀντικειμένων σχετικῶν μὲ τὸ ἔργον τῆς μεταναστεύσεως.

ε) Μεταφορὰν ὑποψηφίων μεταναστῶν, ἐντὸς τῆς Ἑλλάδος, εἴτε δι' ἐξέτασιν καὶ προετοιμασίαν, εἴτε δι' ἐπιβίβασιν, ἐντὸς χρονικῶν ὁρίων καθοριζομένων ἀπὸ κοινοῦ μετὰ τῆς Ἐπιτροπῆς.

στ) Συγκέντρωσιν προετοιμασθέντων μεταναστῶν εἰς προκαθοριζόμενα περιφερειακὰ κέντρα, ὅπου αἱ περιοδεύουσαι ἀποστολαὶ ἐκ χωρῶν εἰσδοχῆς θέλουσι προβῆ εἰς τὴν τελικὴν μεταξὺ τῶν ὑποψηφίων μεταναστῶν ἐπιλογήν.

ζ) Παραχώρησιν καταλλήλων χώρων διανυκτερεύσεως ὑποψηφίων μεταναστῶν,ἐρχομένων εἴτε πρὸς ἐξέτασιν, εἴτε πρὸς ἐπιβίβασιν. Ἡ Κυβέρνησις θέλει ἐπίσης μεριμνήσει διὰ τὴν παροχὴν τροφῆς δωρεὰν ἢ ἐναντι μικροῦ τιμήματος, ἐξασφαλιζομένων συγχρόνως τῶν συναφῶν διὰ τὴν λειτουργίαν τῶν Κέντρων τούτων ὑπηρεσιῶν.

Ἄρθρον 10.

Ἡ Κυβέρνησις γενικῶς ἀναλαμβάνει τὴν ἐνίσχυσιν τῶν προσπαθειῶν τῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τῆς παροχῆς τῶν κάτωθι διευκολύνσεων:

α) Ἁπλούστευσιν κρατικῆς διαδικασίας διὰ τὴν ταχεῖαν ἔκδοσιν εἰς τοὺς μέλλοντας νὰ μεταναστεύσωσι τῶν πιστοποιητικῶν γεννήσεως, γάμου, κοινωνικῶν φρονημάτων, ποινικοῦ μητρώου, ἐκπληρώσεως στρατιωτικῆς ὑποχρεώσεως καὶ πάντων τῶν ἄλλων ἀπαιτουμένων διὰ τὴν μετανάστευσιν ἐγγράφων, ὡς ἐπίσης διαβατηρίων θεωρήσεων κλπ. κατὰ τὸν χρόνον τῆς ἀναχωρήσεως.

Συμφώνως πρὸς τὸ ἐδάφ. 5 τοῦ ἄρθρ. 2 τῆς Συμβάσεως ἡ Κυβέρνησις θέλει καταβάλει προσπάθειαν διὰ τὴν δωρεὰν ἔκδοσιν ἢ ἐναντι μικροῦ τέλους τῶν πιστοποιητικῶν εἰς τοὺς μετανάστας τοὺς προβλεπομένους ὑπὸ τοῦ παρόντος προγράμματος.

β) Ἄδειαν εἰς ἕκαστον μετανάστην νὰ παραλαμβάνῃ μεθ' ἑαυτοῦ ποσόν τι εἰς ξένον συνάλλαγμα ἀναγκαῖον διὰ τὴν κάλυψιν ἐξόδων κατὰ τὸν πλοῦν καὶ κατὰ τὴν ἀποβίβασιν εἰς τὸν τόπον προορισμοῦ, μετ' ἔγκρισιν τῆς οἰκείας Ἐπιτροπῆς Ἐλέγχου Συναλλάγματος.

Ἄρθρον 11.

Ἡ Κυβέρνησις θέλει γνωρίσει ἐγγράφως εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν τὰ κατὰ τὸ ἄρθρ. 7 ἐδάφιον α]ι τοῦ παρόντος κριτήρια καὶ κοινοποιήσει τοὺς κανονισμοὺς τοὺς ἀφορῶντας τὴν ἐξ Ἑλλάδος μετανάστευσιν, ὥστε ἡ Ἐπιτροπὴ νὰ ὁδηγῆται ἀναλόγως κατὰ τὴν ἐγγραφὴν καὶ προετοιμασίαν τῶν αἰτούντων. Ἡ Ἐπιτροπὴ δέον νὰ εἰδοποιῆται ἐγκαίρως καὶ ἐγγράφως διὰ πᾶσαν μεταβολὴν τῶν ἀνωτέρω ἢ τῆς μεταναστευτικῆς πολιτικῆς,οὕτως ὥστε νὰ μὴ προβαίνῃ αὕτη εἰς οὐσιώδεις δαπάνας προετοιμασίας δι' οἱονδήποτε ἄτομον κρινόμενον ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως ὡς ἀκατάλληλον πρὸς μετανάστευσιν.

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν αἱ ἀντιρρήσεις τῆς Κυβερνήσεως διὰ τὴν ἀναχώρησιν τοῦ μετανάστου ἀνακοινωθοῦν κατὰ τὸ προκεχωρημένον στάδιον τῆς προετοιμασίας τούτου, αἱ γενόμεναι δαπάναι θὰ καταβληθοῦν ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως, συμφώνως πρὸς τὰ ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 4 δι' ἕκαστον ἐπιβιβαζόμενον μετανάστην ὁριζόμενα.

Ἄρθρον 12.

Προσωπικόν.

Πρὸς ἐπιτυχῆ διεξαγωγὴν τῶν προεπιβιβαστικῶν ἐργασιῶν τὰς ὁποίας ἡ Ἐπιτροπὴ ἀνέλαβε κατ' ἐντολὴν τῆς Κυβερνήσεως, ἡ Ἐπιτροπὴ θέλει προβῆ εἰς τὴν ἐκλογὴν καὶ εἰδίκευσιν καταλλήλου προσωπικοῦ.

Ἡ Ἐπιτροπὴ θέλει προσλάβει τὸ κατάλληλον προσωπικὸν κατὰ προτίμησιν δι' ἀποσπάσεως ἐκ τῶν Δημοσίων Ὑπηρεσιῶν ἢ Ὀργανισμῶν Δημοσίου Δικαίου.

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν δὲν ἐξευρεθῇ κατάλληλον προσωπικὸν ἐκ τῶν πηγῶν τούτων, ἡ Ἐπιτροπὴ θέλει προσλάβει διὰ διαγωνισμοῦ.

Ἡ Ἐπιτροπὴ θέλει γνωρίσει εἰς τὴν Κυβέρνησιν τὰ ὀνόματα τῶν προσληφθέντων.

Ἡ μισθοδοσία τοῦ παρὰ τῇ Ἐπιτροπῇ ἀποσπωμένου προσωπικοῦ βαρύνει τὸν προϋπολογισμὸν τῶν Ὑπηρεσιῶν ἐξ ὧν ἀπεσπάσθη τοῦτο.

Ἄρθρον 13.

Λογιστικὴ κατάστασις.

Οἱ λογαριασμοὶ τῆς ἐν Ἑλλάδι Ἀποστολῆς τῆς Ἐπιτροπῆς Μεταναστεύσεως θὰ ὑποβάλλωνται εἰς τὸ ἐν Γενεύῃ Κέντρον αὐτῆς κατὰ τοὺς τύπους τοὺς καθορισθέντας ὑπὸ τῶν Οἰκονομικῶν Κανονισμῶν τῆς Ἐπιτροπῆς, τῶν ψηφισθέντων εἰς τὴν Σύνοδον τῶν Βρυξελλῶν.

Ἵνα δύναται ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις νὰ παρακολουθῇ τὰς δαπάνας τῆς ἐκτελέσεως τοῦ προγράμματος ἐν Ἑλλάδι, ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ ὑποβάλλῃ εἰς τὴν ἁρμοδίαν Κρατικὴν Ὑπηρεσίαν περιοδικὰς καταστάσεις, πλήρως ἀπεικονιζούσας τὴν οἰκονομικὴν κατάστασιν.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις καὶ ἡ Ἐπιτροπὴ Μεταναστεύσεως συνεφώνησαν, ὅτι ὁ καθορισμὸς τῶν καθηκόντων ἑκάστου τῶν μερῶν, ὡς ἀνωτέρω ἐκτίθεται, θέλει ἰσχύει μέ-

χρις ὅτου κοινῇ συμφωνίᾳ οὗτος ἀναθεωρηθῇ. Ἑκάτερον τῶν μερῶν ἐπιφυλάσσεται τοῦ δικαιώματος, ὅπως δύναται νὰ καταγγείλῃ τὸ Παράρτημα τοῦτο, δηλοῦν τὴν περὶ τούτου βούλησίν του ἐγγράφως πρὸς/τὸ ἕτερον πρὸ 60 τοὐλάχιστον ἡμερῶν.

Τὸ παρὸν Παράρτημα τίθεται εἰς ἐφαρμογὴν ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς του, κυρωθήσεται δὲ διὰ Νόμου.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ ὑπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι ὑπέγραψαν τὸ παρὸν Παράρτημα.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Αὐγούστου 1952 εἰς διπλοῦν Ἑλληνιστὶ καὶ Ἀγγλιστί, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων τούτων ἐχόντων τὴν αὐτὴν αὐθεντικότητα.

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Βασιλικὴν Κυβέρνησιν

For the Greek Royal Coverment

Γ. ΚΑΡΤΑΛΗΣ

Ὑπουργὸς Συντονισμοῦ

Minister of Coordination

ΧΡ. ΕΥΕΛΠΙΔΗΣ

Ὑπουργὸς Οἰκονομικῶν

Minister of Finance

Ε. ΑΒΕΡΩΦ

Ὑφυπουργὸς Ἐξωτερικῶν

Deputy Minister of Foreign Affairs

Διὰ τὴν Προσωρινὴν Διακυβερνητικὴν Ἐπιτροπὴν διὰ τὴν μετακίνησιν Μεταναστῶν ἐξ Εὐρώπης.

EDWARD B. MARKS

Chief of the Liaison Mission in Greece.

Ἀρχηγὸς τῆς ἐν Ἑλλάδι Ἀποστολῆς – Συνδέσμου τῆς Ἐπιτροπῆς

Agreement Between the Greek Government and the Provisional Intergovernmental Committee For the Movement of Migrants From Europe

Whereas (1) the Provisional Intergovernmental Committee for the Movement of Migrants from Europe (hereinafter referred to as the Committee) has been established by a Resolution (MCB]9) dated 5th December 1951, of the Brussels Migration Conference in which the Greek Government (hereinafter referred to as the Government) participated through its representative for the purpose of organizing the movement of migrants for whom existing facilities are inadequate and who could not otherwise be moved, from certain European countries with surplus population to countries overseas which offer opportunities, for orderly immigration;

WHEREAS (2) the Government through its representative at the conference declared its intention to become a member of the above Committee and has by its cable dated 12 january 1952 confirmed this intention;

VHEREAS (3) the Government and the Committee wish to specify the terms of their cooperation.

The Government represented by their excellencies the Minister of Coordination, Mr. George Kartalis the Minister of Finance, Mr. Chrysos Evelpides and the Deputy Minister of Foreign Affairs, Mr. Evangelos Averof and the Committee represented by Mr. Edward B. Marks, Chief of its Liaison Mission in Greece

Have agreed as follows :

Artic'e I.

1.The Committee undertakes to facilitate and assist emigration from Greece, in accordance with the terms of reference of the Committee as established by Resolution of the Brussels Conference, and its policies as may be determined by Resolutions adopted by the Committee in Session.

2. The form and extent of such assistance, and the persons to whom assistance will be given. will be agreed upon by Government and the Committee in relation to requirements of specific schemes of emigration it being understood that the Committee will assist only those persons who intend to settle permanently in the country of immigration and who otherwise would not be able to migrate.

The movement of 20.000 migrants is envisaged in this agreement. If the first stage of this programme, which covers 8.000 migrants, is completed before the end of the year 1952 a second stage covering the remaining 12.000 persons will be initiated. Any future migration programme which may be developed subsequently will be carried out under the terms of this agreement and any amendments thereto which may have been agreed upon.

In addition to the movement of Greek migrants in general the Committee undertakes the responsibility of assisting the emigration from Greece of refugees in Greece as well as any new refugees who may seek asylum in Greece in the future, in accordance with the same principles as determine its assistance to the migration of Greek citizens. Greek citizens now living broad who may find refuge in Greece during the life af this agreement shall be given similar assistance.

o 4. The Committee will transmit to the Government information which will be as complete, accurate and responsible as possible on climate and living conditions in the areas of immigration as well as on employement conditions in such areas. The Government will furnish this information to prospective migrants through competent services.

5. The Committee and the Government in consultation will cooperate with non-governmental agencies concerned in migration matters.

Article II.

1. The Government undertakes the responsibility of contributing to the Committee, an amount which being expressed in US dollars, shall be paid in Greek drachmae and or in freely convertible currencies in accordance with the requirements of the Committee, determined as follows :

a) for the administrative budget of the Committee, a sum amounting to $33, 027 for the financial year 1952;

b) the Government shall pay a contribution agreed upon with the Committee towards the cost of ocean transport of the first 8.000 migrants who will be assisted by the Committee.

After 8.000 migrants have been moved from Greece with the Committee 's assistance, the Government and the Committee will re-examine the question of the Government's participation in the cost of ocean transportation of additional migrants to be moved under this programme.

2. The Government shall also be responsible for all costs incurred prior to the embarkation of migrants. Such amounts will be considered a contribution by the Government to the operational budget of the Committee and to the realization of the programme.

The Government may discharge these costs by providing in whole or in part the facilities, goods and services necessary ; by personnel seconded to the Committee for the performance of these services, and by reimbursement to the Committee for such pre-embarkation services as the Committee shall provide at the request of the Government.

Reimbursement will be determined on the basis of a fixed per capita sum for each migrant embarked This sum will be determined by joint agreement of the Committee and the Government and is related to the total expenditures incurred by the Committee for pre-embarkation services.

The Government shall provide for the advance to the Committee of a sum which will facilitate the Committee in initiating pre-embarkation services if such services are undertaken by the Committee at the request of the Government.

The exact manner in which the Government shall discharge its obligation in connection with pre-embarkation costs shall be set forth in an Annex to this agreement. This Annex may be amended or supplemented from time to time as mutually agreed by the Government and the Committee.

3. The Committee will assist the Government by providing advice in the negotiating contracting and implementing of bilateral agreements for the purpose of facilitating the general movement of migrants, being informed at all stages by the Greek Government on the latter's migration policy.

4. The Committee in order to conduct its operations efficiently and economically, and to carry out its responsibilities to the governments of immigration countries, will maintain direct and continuous liaison with all migration services in Greece.

The Government will facilitate this liaison and will cooperate with the Committee on all questions relating to the preparation of migrants prior to their departure.

5. The Government will undertake the necessary steps for the simplification and reduction in cost of the documentation required for the issuance of pasports,

taking into account the indigency of the migrants.

Article III

I. The Committee shall be represented in Greece by a Liaison Mission, the names of whose personnel shall be notified to the Government by the Committee.

The Liaison Mission will have at its Athens Headquarters such staff as may be necessary to carry out the responsibilities of the Committee with efficiency and economy.

The Liaison Mission may assign members of its staff for duty elsewhere in Greece as required.

2. All non—Greek officials and emloyees of the Committee shall enjoy within the Kingdom of Greece the privileges and immunities which are to be accorded personnel of United Nations specialized agencies.

In the meantime, the privileges and immunities set out in the attached Supplement on Privileges and Immunities shall be in effect.

Article IV.

1. The Committee will have legal capacity in Greece and will be granted all the immunities and privileges which are to be accorded specialized United Nations organizations in Greece. In the meantime the privileges and immunities set out in the attached Supplement on Privileges and Immunities shall be in effect.

2. The Government will grant the Committee administrative facilities on terms not less favourable than those normally accorded specialized United Nations organizations in Greece.

In addition office accommodation will be provided in Athens for the Liaison Mission of the Committee in the event that the Committee is requested by the Greek Government to undertake pre—embarkation services for migrants.

Article V.

1. There shall be established a Joint Working Group consisting on the one hand, of representatives of the competent Greek Services to be designated by the Migration Council, and on the other hand, of the Chief of the Liaison Mission in Greece together with such persons as he may designate.

2. The functions of the Joint Working Group shall be as follows :

a) to consider all aspects of emigration from Greece and to ensure that the activities of the Government departments, and of the Committee, in accordance with their several responsibilities, may be coordinated and directed towards the most efficient and economical implementation of the migration programme :

b) to examine, discuss and decide by common agreement on such matters pertaining to the implementation of this agreement, as require joint action by the Government and the Commitee ;

c) to study, draft and recommend any supplementary agreements which the Government and the Committee may from time to time consider necessary.

Article VI.

This Agreement and the attached Supplement on Privileges and Immunities shall come into effect on the date of signature, shall be ratified by law, and shall remain in force until such time as the Government and the Committee decide to enter into a new agreement. Each party to this agreement reserves the right to terminate the present agreement by giving notice in writing to the other party not less than 60 days prior to such termination.

In confirmation of the above the authorized representatives have signed this Agreement.

This took place in Athens on seventeenth April 1952, the text of this Agreement has been drawn up in Greek and English and both texts are considered authentic.

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Βασιλικὴν Κυβέρνησιν
For the Greek Royal Government
(ὑπ.) Γ. ΚΑΡΤΑΛΗΣ
Ὑπουργὸς Συντονισμοῦ
Minister of Coordination
(ὑπ.) ΧΡ. ΕΥΕΛΠΙΔΗΣ
Ὑπουργὸς Οἰκονομικῶν
Minister of Finance
(ὑπ.) Γ. ΑΒΕΡΩΦ
Ὑφυπουργὸς Ἐξωτερικῶν
Deputy Minister of Foreing Affairs

For the Provisional Intergovernmental Committee for the Movement of Migrants from Europe.

Διὰ τὴν προσωρινὴν Διακυβερνητικὴν Ἐπιτροπὴν διὰ τὴν μετακίνησιν μεταναστῶν ἐξ Εὐρώπης.

(ὑπ') E. B.MARKS

Chief of the Liaison Mission in Greece.

Ἀρχηγὸς τῆς ἐν Ἑλλάδι Ἀποστολῆς Συνδέσμου τῆς Ἐπιτροπῆς.

SUPPLEMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GREEK GOVERNMENT AND THE PROVISIAONAL INTERGOVERNMENTAL COMMITTEE FOR THE MOVEMENT OF MIGRANTS FROM EUROPE

Concerning the legal status, privileges and immunities of the Committee

The Greek Government and the Provisional Intergovernmental Committee for the Movement of Migrants from Europe (hereinafter referred to as the «Committee»), having in mind that in accordance with the provisions of article 3 paragraph 2 and article 4 paragraph I of the above Agreement, the Committee enjoys on Greek territory the necessary legal capacity to exercise its responsibilities and carry out its objectives and that the officials and employees of the Committee are entitled to the privileges and immunities specified in this Supplement:

Agree on the following conditions:

Article 1

The Committee has juridical personality. Consequently it has the capacity:

a) to contract;
b) to acquire and dispose of property;
c) to institute legal proceedings

Article 2

The Committee shall enjoy immunity in Greece.

Article 3

The property and assets of the Committee, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from requisition, blockage, confiscation, expropriation and any other executive action. Search may be conducted in the offices of the Committee only in accordance with the provisions of article 9.

Article 4.

The archives of the Committee and in general all documents held by it and all articles which serve its purposes wherever they may be are inviolable.

Article 5.

The Committee is not subject to financial controls, regulations or moratoria of any kind and may

a) deposit in banks ,funds or foreigncurrency of any type imported by it, and operate these accounts ;

b) re—export all or part of the foreign currency imported by it in the same curency.

In the reexportation of the imported currency, conversion into any other currency is permitted following clearance with the Currency Committee.

c) If the Committee advances foreign exchange for drachmae expenses which are the responsibility of the Government, the Government shall have the obligation to reimburse the Committee all of the sums converted in drachmae in the same foreign exchange.

Article 6.

The Committee, its assets, income and other property shall be :

a) exempt from all direct taxes; with the exception of taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services ;

b) exempt from customs duties and restrictions on imports and exports in respect to articles imported and exported by the Committee for its official use only. During the passage of imported and exported articles through Greek customs, custom formalities are observed, the clearance procedure being expedited by the competent authorities. Articles imported under exemption from duties will not be sold in Greece except under conditions agreed with the Covernment.

c) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports of its publications.

d) in addition to the above exemptions, the Greek Covernment may when circumstances permit take additional measures conducive to the attainment of a reduction in cost of the services of the Committee.

Article 7

The Committee shall enjoy on Greek territory for its official communications treatment not less favourable than is always accorded to the United Nations Specialized Agencies with regard to priorities, rates and taxes on mails as well as on any other means of telecommunications and radio announcements.

Article 8

The Director of the Committee will submit a list of non-Greek personnel of the Committee who will enjoy the following privileges and immunities:

a) enjoy immunity in respect to words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. This privilege is granted to the above only in the interest of the Committee and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Director has the right and the obligation to waive this privilege in any case where in his opinion, it would impede the course of justice.

b) be exempt from taxation on all types of emoluments paid to them by the committee;

c) be exempt from national service obligation;

d) be provided together with the members of their families with special residence cards in Greece:

e) be given together with their spouses and members of their families dependent on them the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys:

f) Enjoy the privilege of exemption from import duties on furniture and articles for personal or household use at the time of first taking up their post in the country provided that customs formalities are observed and under the condition that these articles, if not re-exported, will be disposed of in accordance with existing legislation.

The Director of the Committee shall enjoy the above immunities and privileges.

Article 9.

The Committee shall cooperate at all times with the appropriate authorities facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities accorded by this Supplement.

In confirmation of the above, the undersigned authorized representatives have signed this Supplement :

In Athens 17 th April 1952 the text has been drawn up in English and Greek in duplicate and both texts are considered authentic :

For the Provisional Intergovernmental Committee for the Movement of Migrants from Eutrope.

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Βασιλικὴν Κυβέρνησιν
For the Greek Royal Government
(ὑπ.) Γ. ΚΑΡΤΑΛΗΣ

Ὑπουργὸς Συντονισμοῦ
Minister ot Coordination
(ὑπ.) ΧΡ. ΕΥΕΛΠΙΔΗΣ

Ὑπουργὸς Οἰκονομικῶν
Minister of Finance
(ὑπ.) Γ. ΑΒΕΡΩΦ

Ὑφυπουργὸς Ἐξωτερικῶν
Deputy Minister of Foreign Affairs

Διὰ τὴν Προσωρινὴν Διακυβερνητικὴν Ἐπιτροπὴν διὰ τὴν μετακίνησιν μεταναστῶν ἐξ Εὐρώπης

E. B. MARKS

Chief of the Liaison
Mission in Greece
Ἀρχηγὸς τῆς ἐν Ἑλλάδι Ἀποστολῆς
Συνδέσμου τῆς Ἐπιτροπῆς

ANNEX

To the Agreement between the Greek Government and the Provisional Intergovernmental Committee for Movement of Migrants from Europe, signed on 17 April 1952

The Greek Government and the Provisional Intergovernmental Committee for the Movement of Migrants from Europe in their desire to regulate the processing operations for migration and to take jointly all necessary measures which can facilitate the movement from Greece of the number of migrants mentioned in Art.I section 2 para 2 of the Agreement between them of April 17,1952, and having in view Art. II section 2 para 5 of the same Agreement providing for an Annex supplementing it, have resolved the following :

ARTICLE 1.

This Annex states the specific operational responsibilities which the Greek Government and the Migration Committee will carry under the Agreement.

ARTICLE 2.

The Agreement, Article II section 2, provides that «the Government shall be responsible for all costs incurred prior to the embarkation of migrants».

The fulfilment of the above obligation of the Government is provided for by articles 4 and 5 of this Annex, which determine the obligation in cash of the Government and articles 9 and 10 which furfemore specify the provision by it of goods, services and facilities.

In order to expedite the operation of the migration programme set forth by the Agreement the Government will notify the Committee of the units within the relevant Ministries which will have definite resposibility for functions which the Government has undertaken to perform.

The Government will, when possible, second suitable personnel for full time assignment under the supervision of the Committee.

Article 3.

Although the Government has the ultimate intention of developing gradually an appropriate State Service for the organization of emigration from Greece, until such a Service is established it requests the Migration Committee to undertake, on its behalf, the preembarkation services mentioned in Art. 7 of this Annex the cost of which will be borne by the Government.

Article 4.

The cost of the services undertaken by the Migration Comittee on the Government's behalf, evaluated on a per capita basis, is reckoned to be 500.000 drachmae per migrant embarked. This per capita cost has been based on the assumption that the Government will assist the work of the Committee by providing as many facilities and services as possible through its competent organs. and at the same time make every effort to reduce the cost of operations undertaken by the Committee. However, the per capita charge shall be periodically reviewed and may be revised in the light of experience by mutual consent of the two parties.

Article 5.

In application of Article II section 2 para 4 of the Agreement in which provision is made for an advance to the Committee by the Government, which will finance the Committee's preparatory work for migration, the Government will make an advance of 300. 000.000 drachmae as of 1 st july. Subsequent advances may be arranged by common agreement of the Government and the Migration Committee. The sums advanced will, in the end. be deducted from reimbursement due to the Committee for preembarkation expenses incurred on the Government' s behalf.

Article 6.

The supplies, furniture and other property which will be turned over to the Committee either by the Government or by third parties on the Covernment's behalf constitute property of the Greek Government and will be turned over to it upon termination of the Agreement. The supplies, furniture and other property which will be procured by the Committee during the period in which the Agreement is in effect for the purpose of carrying out pre-embarkation services will also be turned over to the Government provided that the cost of the said supplies procured by the Cimmittee will have been covered, as is provided by para c Article 8. It is understood that supplies, furniture and other property witch are acquired or procured through the budget of the Liaison Mission are excluded from the above.

Article 7.

Services to be performed by the Committee

The fellowing are the services which the Migration Committee will perform at the request and on behalf of the Government :

a) Registration and preselection of persons wishing to emigrate on the basis of :

i) The criteria laid down by the Government.

ii) The conditions laid down by the countries of immigration.

b) Diffusion, in cooperation with the Government of information regarding countries of immigration.

c) Complete medical examination and investigation of candidates for emigration in accordance with the specified requirements of each country of immigration.

d) Arrangements for trade testing of potential migrants, using Government facilities wherever available.

e) Documentation i.e. :

i) Assembling and controlling, for each migrant of the documents required by the Greek Authorities.

ii) Translation of all documents required by each country of immigration.

iii) Preparation of individual dossiers including all medical data and certificates required by each country of immigration.

f) Presentation of processed migrants to Missions of countries of immigration for final selection.

g) Organization of the embarkation of migrants including :

i) Booking of passage.

ii) Preparation of schedules for the Government's use in arranging inland movement of departing migrants up to the port of embarkation.

iii) Issue of information and instructions to each migrant regarding his embarkation.

iv) Receiving and handling the baggage of departing migrants ar the port of embarkation.

v) Final medical examination and clearance.

h. Compilation of statistical data regarding both persons who have been processed by the Committee and those emigrating with the assistance of the Committee covering particularly age, sex ,trade, place of residence, and country of destination.

i. Selection, employment and training of qualified personnel for processing of applicants for emigration. The procedure for appointment of personnel is specified in Article 12 below.

j. Unforeseen services which may prove essential for the processing and embarkation of emigrants.

Article 8.

Besides the services outlined in Article 7 the per capita cost is designed to meet the following expenses :

a. Rental of the space where the Services for the processing of candidatemigrants are accommodated.

b. Light, heat, cleaning and telephone service at processing centres.

c. Office furniture and equipment, if not provided by the Covernment.

d. Salaries, and when necessary, overtime to processing staff.

e. Incidental costs involved in personnel seconded by the Covernment.

f. Travel costs and per diem to operational staff travelling in areas of Greece outside permanent post of duty.

g. Payment for x—ray films and other medical supplies not obtainable in Greece.

h. Office supplies and generally all types of administrative expenses such as mimeographing, printing etc. if not proveded by the Covernment.

i. Fuel, maintenance and repair of vehicles used by the Committee for the services mentioned in Article 7 of this Annex.

Article 9.

Services to be performed by the Government.

The Greek Government will provide the following goods and services in addition to its responsibility for the per capita reimbursement of costs mentioned in Art. 4.

a. Outfitting of necessary medical rooms and bacteriological and biochemical laboratories.

b. Performance and completion of X—ray examination of potential migrants by State Health Institutions or Entities of Public Law or by Institutions subsidized by the State using x-ray films procured by the Committee as provided in Art. 8 para g. of this Annex.

c. Providing within its possibilities the furniture, office equipment, printing and other facilities which shall be necessary for the realization of the migration programme.

d. Providing for such periods as they are required,

the necessary State passenger cars and trucks for the transportation of potential migrants, their baggage, and all articles related to the work of migration.

e. Transporting migrants, within Greece, either for examination and processing or for embarkation, within time limits jointly agreed upon with the Committee.

f. Assembling processed migrants at agreed regional centers where visiting Missions from countries of immigration may carry out final selection.

g. Provision of adequate billeting accommodation for potential migrants from outlying areas awaiting processing or embarkation, and provision of food free of charge or at a nominal rate along with the required personnel.

Article 10

The Government in general, undertakes to support the efforts of the Migration Committee by granting the following facilities:

a. Development of Government procedure whereby potential migrants can obtain Birth, Marriage, Good Conduct, Penal, Military discharge and all other documents required for emigration as quickly as possible as well as exit visas and travel documents at time of emigration.

In accordance with Article II para 5 of the Agreement the Government will endeavour to issue these documents free of charge or at nominal cost for migrants to be moved under this programme.

b. Permission for each migrant to carry out of the country the foreign currency necessary for his shipboard and landing expenses following approval of the Currency Control Committee.

Article 11.

The Government will notify the Committee in writing of the criteria and regulations for emigration from Greece as provided in Article 7 para a)i, so that the Committee may be guided accordingly in its registration and processing of applicants. Changes in policy will be promptly notified in writing so that substantial processing expenses will not be incurred for any persons determined by the Government to be unable to migrate. In instances where the Government's objection to the emigration of a migrant is disclosed only at a late stage of processing, the processing costs incurred will be reimbursed by the Government in the same manner as prescribed in Article 4 for a migrant actually embarked.

Article 12.

Personnel

In order to carry out satisfactorily the pre-embarkation services wtich it performs on behalf of the Government the Committee shall select and train qualified personnel.

In appointing this personnel the Committee will give preference to persons seconded from the Civil Service or Organizations of Public Law. In instances where suitable personnel is not available from these sources the Committee will recruit on the basis of interviews and examinations. The Committee will notify the Government of the persons finally selected. The salaries of seconded personnel will be borne by the Services from which they are drawn.

Article 13.

Accounts

The financial accounts of the Mission to Greece of the Migration Committee shall be submitted to its Geneva Headquarters in the manner prescribed in the Committee's Financial Regulations passed in session at Brussels.

In order to enable the Greek Government to follow the operational costs in Greece, the Committee will submit to the relevant Service of the Government periodic statements fully reflecting the financial situation.

It is agreed by the Government of Greece and the Migration Committee that the above definition of respective responsibilities will apply until it is amended by mutual consent. Each party reserves the right to terminate this Annex by giving notice in writing to the other party not less than 60 days prior to such termination.

This Annex shall come into effect on the date of signature, and shall be ratified by law.

In confirmation of the above, the undersigned authorized representatives have signed this Annex.

In Athens August 12, 1952 the text has been drawn up in English and Greek in duplicate and both texts are considered authentic.

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Βασιλικὴν Κυβέρνησιν

For the Greek Royal Coverment

Γ. ΚΑΡΤΑΛΗΣ

Ὑπουργὸς Συντονισμοῦ

Minister of Coordination

ΧΡ. ΕΥΕΛΠΙΔΗΣ

Ὑπουργὸς Οἰκονομικῶν

Minister of Finance

Ε. ΑΒΕΡΩΦ

Ὑφυπουργὸς Ἐξωτερικῶν

Deputy Minister of Foreign Affairs

For the Provisional Intergovernmental Committee for the Movement of Migrants from Europe.

Διὰ τὴν Προσωρινὴν Διακυβέρνητικὴν Ἐπιτροπὴν διὰ τὴν Μετακίνησιν Μεταναστῶν ἐξ Εὐρώπης.

EDWARD B. MARKS

Chief of the Liaison Mission in Greece

Ἀρχηγὸς τῆς ἐν Ἑλλάδι Ἀποστολῆς—Συνδέσμου τῆς Ἐπιτροπῆς.

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ